

Е. Е. Шмелёва

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА АНГЛИЧАН В ЯЗЫКЕ ПРЕССЫ
(на материале газеты “The Times”)**

*Работа представлена кафедрой лексики английского языка
Московского педагогического государственного университета.*

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Ю. Ф. Гурьева

Статья посвящена анализу лексических единиц, составляющих лингвокультурологическое поле «МОРЕ» в современном английском языке. Работа ведется в рамках теории лингвокультурологии, перспективной науки, исследую-

щей взаимодействие языка и культуры. Автор статьи уделяет внимание вопросам, связанным с репрезентацией экстралингвистической информации в тексте, и роли газетного текста как транслятора национальной языковой картины мира.

Ключевые слова: лингвокультурологическое поле, языковая картина мира, национальная языковая картина мира, язык прессы.

E. Shmelyova

REPRESENTATION OF THE SEA PICTURE OF THE WORLD OF ENGLISHMEN IN NEWSPAPER LANGUAGE (based on "The Times" newspaper material)

The article is devoted the analysis of the lexical units forming the linguocultural field "SEA" in the modern English language. The work is conducted within the limits of the theory of linguoculturology, the perspective science investigating the interaction of language and culture. The author of the article pays attention to the questions connected with representation of extralinguistic information in text and the role of newspaper text as a transmitter of the national language picture of the world.

Key words: linguocultural field, language picture of the world, national language picture of the world, newspaper language.

В настоящее время одной из наиболее актуальных проблем в современной лингвистике является вопрос взаимосвязи языка и культуры. Стремление лингвистов к изучению языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте обусловлено укреплением международных контактов и, как следствие, осознанием все большим числом людей необходимости изучения иностранного языка как средства межкультурной коммуникации. Перспективной наукой, исследующей взаимодействие языка и культуры, является лингвокультурология, предлагающая для изучения лексических единиц метод лингвокультурологического поля.

Данное исследование посвящено лингвокультурологическому анализу единиц, составляющих лингвокультурологическое поле «МОРЕ» в современном английском языке на материале языка прессы. Работа ведется в рамках теории лингвокультурологического подхода, представляющего собой синтез нескольких методов исследования, в том числе концептуального анализа, дефиниционного анализа и полевого метода; лингвокультурология относится к наиболее активно развивающимся отраслям лингвистики, и проблема классификации и описания типов куль-

турных концептов представляет собой один из актуальных аспектов этой области.

Изучение морского фрагмента картины мира англичан стало объектом исследования по той причине, что окружающий мир, природные объекты и явления совершенно естественно всегда входили в культурный мир людей. Море, являясь неотъемлемой частью британского ландшафта, оказало большое влияние на самосознание и язык данной нации. Выявление национальной культурной специфики языкового сознания носителей данной культуры связано с изучением содержания обыденных представлений о реальном мире.

Море во всем объеме и многообразии денотативной сферы является одним из важнейших факторов геополитического расположения Великобритании, что находит воплощение в языковой семантике и коммуникативной деятельности. Однако системного анализа и описания концепта «море», по нашим данным, еще не проводилось. Море относится к явлениям, связанным с организацией пространства в модели мира. «Семантика пространства, – по мнению Ю. М. Лотмана, – имеет исключительно важное, если не доминирующее, значение в создании картины мира той или иной культуры» [4, с. 58].

Актуальным является также исследование феномена море как отдельной, самостоятельной культурной области бытия, без которой было бы трудно представить ход исторического развития Великобритании; выявление и идентификация соответствующих смысловых компонентов, формирующих концепт «море». Специфика и семиотическая наполненность концепта «море» напрямую связана с историческим и культурным опытом народа, с особенностями организации географического расположения – островной жизни, с теми реалиями, которые окружают представителей данного этноса. Для лингвокультурологии важно выявление особенностей концептуального оформления в языке того пространства, внутри которого протекает повседневное существование человека, поэтому исследование этого фрагмента языковой картины мира представляет интерес для лингвистов. Целью нашего исследования является выявление и изучение специфики функционирования лексических единиц лингвокультурологического поля концепта «море» и его комплексное описание на материале газетного текста.

Материал нашего исследования составили 944 лексические единицы, связанные с морем и отобранные методом сплошной выборки из текстов периодического издания газеты «The Times» (2004–2009).

Газета является культурным пространством «вечных» тем, волнующих людей всегда. Поэтому язык современной прессы представляет для нас неисчерпаемый источник морской лексики, так как именно морская лексическая наполненность газетных текстов показала нам, насколько морская проблематика волнует современное британское общество, и еще раз доказала нам, что понятие «море» является по-прежнему значимым в их жизни.

Джеймс Норрингтон, журналист, в нижеприведенном отрывке, пишет, что раньше трудно было встретить семью в Британии, в которой бы не было моряка. Дети с самого раннего возраста носили матросские шапочки и полосатые майки и распевали вместе со взрослыми патриотические морские песни:

“James Norrington, the journalist, said that every family in Britain used to have a sailor in it. Jolly tars, traders and whalers, captains and cabin-boys were picturesquely familiar. Metaphors grew salty: taken aback, an even keel. Under Victoria’s Empire, seafaring self-consciousness grew. Children wore sailor-suits, on resorts built piers to mimic liners; island-hood was our identity. In the Second World War we were proud of the Navy. No longer. Now port grew ruthlessly industrial, holidays are by plane. The Royal Navy does its best to show off with bands and flags; here comes “Sea Britain”, a determinately modern trust against sea-blindness. Now it’s time for Sea campaign: ship owners, yachtmen, The Navy, tourism, charities, maritime museums, conservationists and children still playing with toy ships”

Автор статьи, будучи родом из Саутгемптона, одного из главных портов Англии, рассказывает нам о своем детстве и о том, какие воспоминания связывают его с морем.

“My mother told me loads of seafaring stories, I think that developed my love of the sea. I put a porthole in the window at the back door because we are beside the canal, a wonderful vista of sea and island explains my maritime fascination; and then I built lots of models of pirate ships for my children too...”

Общественное восприятие морской действительности может быть проиллюстрировано нижеприведенными цитатами, в которых англичане самоопределяют себя как островную нацию, и, гордятся тем, что они самая морская страна в Европе:

“We are an island race, most of our trade is by sea and we are the largest maritime nation in Europe”. “Our ability to remain free to trade throughout the world depends on a strong Navy of modern warships and well-trained crew.”

“Our prosperity depends on the stability and security of sea trade, and the sea is a marvelous place for adventure, and despite of the decline of the Royal Navy, emotionally we are still a seafaring nation. Affirmation of the sea in our lives”.

“We are an island surrounded by sea, an island race; this is in any case a sea-girt king-

dom; it has always been defined by the sea, and the sea is a part of our destiny”.

Национально-культурная идентичность газеты становится призмой, через которую рассматриваются, оцениваются и изучаются многие важные черты современной жизни Британцев. Таким образом, газета несет и целостный образ национальной языковой картины мира. Анализ тематических разделов газеты “The Times” (2004–2009 гг.), отобранных произвольно, по количеству заголовков рубрик, позволил нам увидеть, какое место занимает исследуемый нами фрагмент морской картины мира в их повседневной жизни. В результате проведенного анализа, методом сплошной выборки, были отобраны 10 тематических групп и разделены на 8 подгрупп (внутри морской тематической группы), вы-

зывающие наибольший интерес у англичан. На рис. 1 показано распределение морских лексических единиц и лексических единиц из других сфер человеческой деятельности. Экономическая и политическая тематика занимают первое и второе места, что соответствует 19 и 16% от общего числа исследуемых групп соответственно, спортивная тематика занимает третье место по значимости для британцев – 13% от исследуемых разделов, медицина и здоровье – 10%. Важно отметить, что морская тематика занимает четвертое место – 7%, но расположена в одном ряду с такими важными сферами человеческого бытия, как образование – 7% наука и техника – 6%. Остальные тематические группы составляют 22% от общего количества (в отдельности составляют 6% и менее).

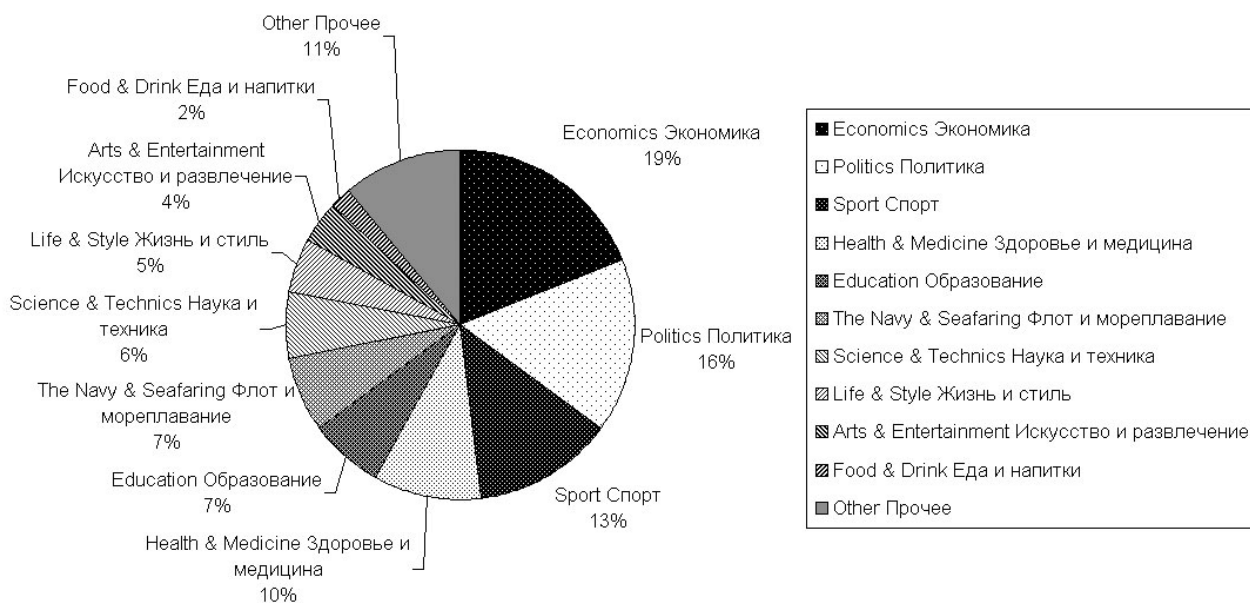


Рис. 1. Соотношение морских лексических единиц с единицами других сфер человеческой деятельности

Этот анализ позволил нам увидеть, что морская тематика имеет определенный вес в кругу других разделов газеты, а также находится в одной процентной группе с такими важными разделами, как политика, экономика, наука и техника. На рис. 2 показано распределение лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки, внутри морской тематической группы. Общее число ЛЕ со-

ставляет 944 слова. На нижеприведенной диаграмме можно видеть, что наибольший сектор отводится морской индустрии (нефть, газ, рыболовство) – 29%, кораблестроению – 14%, окружающая среда – 10%. Интересно отметить, что лексические единицы, обозначающие имена собственные, лидируют в данном соотношении, и составляют – 18%. Все остальные подразделы составляют 24%

от общего количества исследуемых единиц (в отдельности составляют 9% и менее).

Насыщенность газетного языка морской лексикой, исследования сфер деятельности

людей, непосредственно связанных с морем, а также их личностное отношение к морю, позволило нам расширить рамки лингвокультурологического поля концепта «Sea» / «море».

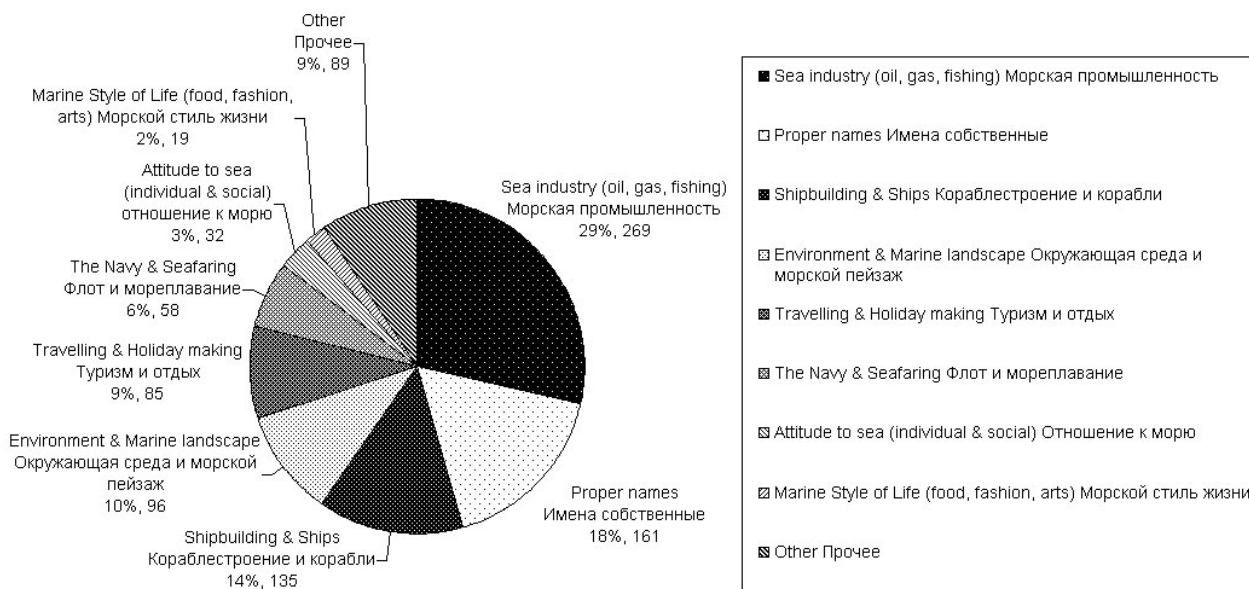


Рис. 2. Количественное соотношение лексических единиц, непосредственно относящихся к морской тематике в газетных текстах

По мнению В. А. Масловой, в языке отражена наивная картина мира, которая складывается как ответ на практические потребности человека, как необходимая когнитивная основа его адаптации к миру. При этом, как указывает автор, важным обстоятельством является разграничение универсального человеческого фактора и национальной специфики. Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, лежит в основе индивидуального [6, с. 68].

Основываясь на результатах данного исследования лексических единиц, связанных с морской тематикой, которые помогли нам убедиться в значимости исследуемого фрагмента морской картины мира и ее особом месте, которое она занимает в жизни англичан, мы предприняли попытку выделить следующие группы лексических единиц, обозначающие предметы, явления и состояния, формирующие концепт «море»:

1. Частичные синонимы понятия «море»: *water(s), salt water, watery waste, a vast ex-*

panse of water, wilderness, ocean, a deep blue gathering, surge, Salt.

2. Персоналии: исторические личности: *Captain James Cook, Francis Drake, Sir Francis Chichester; адмиралы: H. Nelson, Vice Admiral Gordon Campbell, Lord Charles Beresford, Sir Doveton Sturdee; тусамелу: Lord Byron, W. Scott, D. Defo, R. Kipling, I. Murdock, L. Beckwith; художники: J. M. W. Turner; музыканты: P. Daniel, R. V. Williams; изобретатели: Samuel Plimsoll, Edward Berthon.*

3. Морской транспорт, а также корабли и их виды: *war (warship, man-of-war, battle-ship, flagship); sport, transport (liner, cruiser) extraction, trade (merchant ship \ vessel) cargo, coaster, а также dredgers (устричные суда), boats, yachts.*

“The historic fleet is an important cultural asset; it has the ability to interpret the past, can open the doors to imagination and creative enterprise and has a symbolic strength of our Navy. All our historic ships are well loved and

have valiant bands of volunteers who, despite the odds, try to keep their charges afloat”.

4. Военно-морской флот: *The Royal ships* (“Queen” ships: *The Queen Mary, The Queen Elizabeth, H.M. Queen Elizabeth, H.M.S. Warrior* (the world’s first iron battleship, open to visitors in Portsmouth), *Nelson’s flagship the “Victory”*).

5. Достопримечательности: *The Marine museums: Captain Cook Memorial Museum, the Old Royal Naval College, the National Maritime Museum of Greenwich, H.M.S. Belfast* (floating museum, moored on the Thames at Tower bridge in London), *ports and docks, monuments, squares: The Trafalgar Square, sea towns: Greenwich, St.Eves, Southampton*.

6. Пейзаж: *coastline, seashore, white chalk cliffs, granite and sandstone cliffs, broom-patterned cliffs and coves, rocks, rock pools, dunes*.

Влияние моря отражается на обустройстве жилища и садов, особенно прибрежных городов. Вот как описывает облик прибрежных городов журналист Рейчел Стамп в своей статье “Show your love of the sea in the garden”:

“The variety of landscape around the coast makes our shoreline so special. Often wild and dramatic, it also offers the cosiness of the sheltered coves and fishing harbours. Our seaside towns have a unique atmosphere: it is something to do with the smell of the briny, the crunch of a pebble beach, traditional flower beds along the proms and beach huts with peeling paint in sugar-almond colours. The British are split into two groups: those who have a coastal garden – and given the length of coastline that’s a significant slice of the population – and those who aspire to one”.

Даже самый, окруженный со всех сторон сушей, житель Дербишира (графство Англии, входит в Мидлендс), никогда не находится от моря на расстоянии более чем 70 миль. Вероятно, в этом естественном влечении к морю, близость и родство с которым, и заставляет британцев, где бы они не жили, создавать подобную морскую атмосферу своих домов и садов.

“The British coastline may not be enveloped in fine, white sand and studded with palm

trees, but it is glorious nonetheless. While we do have some good sandy beaches, it is the variety of landscape around the coast that makes our shoreline so special. Often wild and dramatic, it also offers the cosiness of sheltered coves and fishing harbours. Our seaside towns have a unique atmosphere: it is something to do with the smell of the briny, the crunch of pebble beach, traditional flower beds along the prom and beach huts with peeling paint in sugared-almond colours”.

7. Береговые сооружения: *port, beach, ground, pier, dock, land, cost, cutwater* (водорез), *lighthouse, berth, jetty*.

Лексические единицы, обозначающие береговые сооружения, находят свое отражение во таких фразеологизмах, как: **to put in dry dock** (разг. остаться без работы, оказаться на мели), **any port in a storm** (посл. в беде любой выход хорош), **to be on the beach** (сл. быть в отставке, разориться, оказаться в тяжелом положении, на мели), **to take the ground** (сесть на мель), **to touch the ground** (дойти до сути дела, до фактов), **to make the land** (приблизиться к берегу), **to berth** (предоставлять место, должность (досл. ставить судно на якорь), **a good berth** (выгодная должность), **port of call** (порт, в котором корабль останавливается на короткое время, (перен.) забежать \ зайти куда-либо на минутку).

8. Объекты, связанные с морем и кораблем: **top/swab, deck-chair, telescope**.

9. Атрибуты и одежда моряков: **sea-bag, sea-chart, sea-chest, sea-brief, sailor’s clap knife, go-ashores, sea dog, blues, sailor suit**.

10. Части корабля (лодки): *mast, beam, board, bottom, bow, deck, the sails – stiff with salt and bleached by the sun, hull, line, stem, jib, oar*.

В политической и деловой лексике распространен фразеологизм “**trim your sails**” со значением «менять тактику, поведение, для того, чтобы потратить наименьшую сумму денег и выйти из затруднительной ситуации, например: “As the country starting the economic reforms, it’s also **trimming its sails**.”

Язык прессы изобилует крылатыми выражениями, которые отражают самобытное

отношение англичан к морю. Пример, взятый из газеты, наглядно иллюстрирует отношение молодого человека, Дэвида, к морским путешествиям:

“It’s a well-known joke among our friends that my partner David likes nothing better than marching the deck on a long ferry journey.”

11. Механизмы и приспособления на борту: *anchor, compass, helm, locker, gun, oar, ladder, christmas tree* (мор. сл. приборная панель на корабле / подводной лодке).

12. а) морепродукты и морская кухня: *sea-food* («дары моря»), *home-made smoked haddock fishcakes, fish’n chips, Dover sole, Bloaters, fish fingers, fish balls, Whitstable oysters and shellfish, Norfolk capon, smokies, jellied eel*.

б) провиант и название еды на борту: *bare navy, submarine turkey, mouse trap, hot water, lemonade, jaw-breakers (sea-biscuit / ship biscuit / sea-bread / hardtack), salt horse / salt junk, rum, brandy grog, sea-pie*.

13. Характеристика водной стихии и ее элементы: Colour: *crystal-clear, grey, pale-blue, white, sea-green* (цвет морской волны), *navy-blue* (темно-синий); Smell: *the smell of shrimp, winkles and cockles*; Taste: *to taste salty air and salt spray, “the sea water that fell and dried upon me, caked my very lips with salt...”*; Sound: *sounds of rustling waves, some metal clattering, the swish of the sea*.

14. Состояние водной стихии: большое количество языковых единиц свидетельствует о непредсказуемом и изменчивом состоянии моря: *storm, storm-flecked tides, skipper’s daughters* (волны с барашками), *billow, gale, wild waves* (бушующие волны), *tides, ebb and flow*.

15. Пространство над морем и состояние атмосферы: *sea-turn* (морской ветер, приносящий туман), *sea-breeze* (ветер с моря, бриз), *ozone-enriched sea breeze, fish-tail wind* (ветер, часто меняющий направление), *baffling wind* (неблагоприятный ветер).

16. Фауна и флора моря: sea birds: *tern, (sea)gull / mew, kittiwake, albatross and animals*: *seal, leatherback turtle, the native oyster*; fish: *salmon, trout, North Sea cod, scallop, crab*; seaweed: *pink sea fan coral, sea grass*.

В политической и деловой лексике распространён фразеологизм “**an albatross round smb’s neck**”, со значением «тяжелая ноша, ярмо, источник постоянной тревоги, помеха, проблема, препятствующая достижению успеха). Альбатрос – очень большая белая морская птица; моряки прошлого полагали, что она приносит удачу тем, кто в море, и несчастье тем, кто убьет эту птицу.

“Your business can become an albatross around your neck if you don’t have the skills and temperament to run it”.

Результаты нашего исследования, полученные в ходе детального изучения газетных контекстов, помогли выявить большое количество единиц, ассоциирующихся с понятием «море»: *blue, yacht, dock, anchor, rope, ferry, swim, beach, sandcastle, deck chair, sunbathe, traveling, space, fresh air, strength of the fleet, special island sense of apartness, sea, water, salt, land, man, seaman, sailor, ship, boat, voyage, shore, sail, deck, fish, rocks*. В исследуемых газетных статьях была отмечена высокая частотность употребления вышеприведенных лексических единиц, формирующих лингвокультурологическое поле концепта «море», что свидетельствует о его актуальности и значимости для англичан.

Элементы поля рассматриваются как средства отражения национально-специфической модели морского пространства в языке, их семантика видится как способ представления знаний, соотносимых с обозначаемыми объектами и явлениями в сознании представителей лингвокультурной общности.

Анализ материала, отобранный методом сплошной выборки из газетных контекстов, позволил сделать вывод о том, что исследуемый концепт «море» расширяет свои границы за счет соотношенных с ним понятий, таких как: человек / личность, корабль, передвижение, вода, расстояние, остров и др., формирующие обширное ассоциативное поле концепта «море». Этот факт свидетельствует об эмоциональной и коммуникативной значимости морской картины мира для английского народа.

Добавим, что авторы, чьи статьи послужили материалом для изучения националь-

ного характера и уклада жизни, являются представителями Англии. Цель читательской аудитории, таким образом, будет заключена не просто в познании, но в воспроизведении самой себя через читаемый газетный текст.

Истинными хранителями культуры являются тексты, отображающие духовный мир человека. Газетный текст наряду с художественным напрямую связан с культурой, пронизан множеством культурных кодов, так как именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, обо всем, что является содержанием культуры. Национально-культурная идентичность газеты является призмой, через которую рассматриваются, оцениваются и изучаются многие важные черты современной жизни Британцев. В газетном тексте отражены особенности национального сознания, национальные приоритеты, закрепленные на вербальном уровне. Таким образом, газета несет и целостный образ национальной картины мира и морской языковой картины мира, в частности. Нижеприведенный пример является яркой иллюстрацией, которая очень точно передает отношение англичан к морю: *"Nowhere in the UK is more than 72 miles from the sea. Every aspect of our lives – our diet, climate, politics, art, suspicion of foreigners – even the blood in our veins – is conditioned by sea. As a people, we are not so much by the sea as of it. Transmuted through deep-fat fryer, it taints the air in every*

city and town. It is our favourite day out, our pride and our national identifier"

Несмотря на тщательность предпринятого анализа, еще целый ряд аспектов в изучении морской картины мира Великобритании может быть подвергнут дальнейшему изучению. Следует отметить, что в рамках этой работы анализу была подвергнута только морская картина мира англичан, и ни в коей мере не может считаться исчерпывающей. Кроме того, как показал анализ, в нашей работе не был подвергнут более подробному анализу еще целый ряд фразеологических единиц, этимологически связанных с морем, также отражающих историю народа, своеобразие его морской культуры и быта, которые также имеет смысл разбить на подгруппы.

Лингвокультурологический подход может дать интересные данные для выявления основных механизмов и закономерностей концептуализации сферы «море», не только на примере английской языковой картины мира с использованием описания ее фрагментов, но и языковой картины мира других стран Объединенного Королевства: Шотландии, Уэльса и Ирландии, что послужит всестороннему изучению Британской морской языковой картины мира в целом. Полученные данные настоящего исследования могут представлять интерес для системного изучения словарного состава английского языка и языка других стран и, могут заполнить имеющиеся пробелы в исследованиях подобного рода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ангелова М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии: сб. науч. трудов. М.: Прометей МПГУ, 2004. С. 3–9.
2. Арутюнова Н. Д. Наивные размышления о наивной картине мира // Язык о языке / под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Языки русской культуры, 2002. 170 с.
3. Куринь Е. Н. Соотношение языковой и концептуальной картины мира // Язык. Культура. Коммуникация: сб. статей. Ульяновск, 2007. 435 с.
4. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. М.: «Гнозис»; Изд. гр. «Прогресс», 1992. 146 с.
5. Мамонтов А. С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: дис. ... д-ра филол. наук: ин-т языкознан. РАН. М., 2000. 324 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. М.: «Академия», 2004. 208 с.
7. Попова З. Д. Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2002.
8. Солганик Г. Я. Газетные тексты как отражение важнейших языковых процессов в современном обществе // Журналистика и культура русской речи. М., 1996. Вып. 1. С. 13–25.

REFERENCES

1. *Angelova M. M.* «Kontsept» v sovremennoy lingvokul'turologii: sb. nauch. trudov. M.: Prometey MPGU, 2004. S. 3–9.
2. *Arutyunova N. D.* Naivnye razmyshleniya o naivnoy kartine mira // Yazyk o yazyke / Pod red. N.D. Arutyunovoy. M.: Yazyki russkoy kul'tury, 2002. 170 s.
3. *Kurin' E. N.* Sootnosheniye yazykovoy i kontseptual'noy kartiny mira // Yazyk. Kul'tura. Kommunikatsiya: sb. statey. Ul'yanovsk, 2007. 435 s.
4. *Lotman Yu. M.* Kul'tura i vzryv. M.: «Gnozis»; Izd. gr. «Progress», 1992. 146 s.
5. *Mamontov A. S.* Yazyk i kul'tura: Osnovy sopostavitel'nogo lingvostranovedeniya: dis. ... d-ra filol. nauk: in-t yazykoznan. RAN. M., 2000. 324 s.
6. *Maslova V. A.* Lingvokul'turologiya: ucheb. posobiye. M.: «Akademiya», 2004. 208 s.
7. *Popova Z. D., Sternin I. A.* Yazyk i natsional'naya kartina mira. Voronezh, 2002.
8. *Solganik G. Ya.* Gazetnye teksty kak otrazheniye vazhneyshikh yazykovykh protsessov v sovremennom obshchestve // Zhurnalistika i kul'tura russkoy rechi. Vyp. 1. M., 1996. S. 13–25.